

**No. 42452**

---

**Germany  
and  
China**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Beijing, 1 December 2003**

**Entry into force:** *11 November 2005 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 3 March 2006*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Beijing, 1 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 3 mars 2006*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 德意志联邦共和国和中华人民共和国

### 关于促进和相互保护投资的协定

德意志联邦共和国和中华人民共和国（以下称“缔约双方”），

愿为缔约一方的投资者在缔约另一方境内投资创造有利条件，

认识到鼓励、促进和保护投资将有助于激励投资者经营的积极性和增进两国繁荣，

愿加强两国间的经济合作，

达成协议如下：

#### 第 一 条

##### 定义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者在缔约另一方境内直

接或间接投入的各种财产，包括但不限于：

- (一) 动产，不动产及抵押、质押等其他财产权利；
- (二) 公司的股份、债券、股票或其他形式的参股；
- (三) 金钱请求权或其他具有经济价值的行为请求权；
- (四) 知识产权，特别是著作权、专利和工业设计、商标、商名、工艺流程、商业秘密、专有技术和商誉；
- (五) 法律或法律允许依合同授予的商业特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权；

作为投资的财产发生任何形式上的变化，不影响其作为投资的性质；

二、“投资者”一词，

(一) 在德意志联邦共和国方面，系指：

- 1、德意志联邦共和国基本法意义上的德国人；
- 2、任何住所在德意志联邦共和国境内的法人，具有或不具有法人资格的、营利或非营利的商业公司、其他各种公司和社团。

(二) 在中华人民共和国方面，系指：

- 1、根据中华人民共和国的法律，具有其国籍的自然人；

2、经济实体，包括根据中华人民共和国的法律法规设立或组建且住所在华境内的公司、协会、合伙及其他组织，不论其是否营利也不论其为有限责任或无限责任。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项，如利润、股息、利息、资本利得、提成费和其他合法收入。

## 第 二 条

### 促进和保护投资

一、 缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其境内投资，并依照其法律和法规接受这种投资。

二、 缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资应享受持续的保护和安全。

三、 缔约一方不得对缔约另一方投资者在其境内投资的管理、维持、使用、享有和处分采取任何随意的或歧视性的措施。

四、 缔约一方应依据其法律和法规，对在其境内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可的申请给予善意的考虑。

### 第 三 条

#### 投资待遇

一、缔约一方的投资者在缔约另一方的境内的投资应始终享受公平与公正的待遇。

二、缔约一方应给予缔约另一方投资者在其境内的投资及与投资有关活动不低于其给予本国投资者的投资及与投资有关活动的待遇。

三、缔约一方给予缔约另一方投资者在其境内的投资及与投资有关活动的待遇，不应低于其给予任何第三国投资者的投资及与投资有关活动的待遇。

四、本条第一款到第三款所述的待遇，不应解释为缔约一方有义务将由下列原因产生的待遇、优惠或特权给予缔约另一方投资者：

（一）任何现存或将来的关税同盟、自由贸易区、经济联盟以及共同市场的成员；

二）任何双重征税协定或其他有关税收问题的协定。

## 第 四 条

### 征收与补偿

一、缔约一方的投资者在缔约另一方的境内的投资应享有充分的保护和保障。

二、缔约一方投资者在缔约另一方境内的投资不得被直接或间接地征收、国有化或者对其采取具有征收、国有化效果的其他任何措施（以下称“征收”），除非为了公共利益的需要并给予补偿。这种补偿应等于采取征收或征收为公众所知的前一刻被征收投资的价值，以在先者为准。补偿的支付不应迟延，应包括直至付款之日按当时商业利率计算的利息，并应可有效地兑换和自由转移。对补偿的决定和支付应在征收当时或征收之前以适当方式采取准备措施。尽管有第九条的规定，然而征收措施的合法性和补偿款额的估价，应投资者的要求，仍可由国家法院进行审查。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方的境内可就本条规定的事项享有最惠国待遇。

## 第五 条

### 损害与损失的补偿

缔约一方的投资者在缔约另一方境内的投资，如果由于战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、或叛乱而遭受损失，缔约另一方给予其在恢复原状、赔偿、补偿或其他有价值的补偿方面的待遇，不应低于其给予本国或任何第三国投资者的待遇。

## 第六 条

### 投资和收益的汇回

一、缔约任何一方应保证缔约另一方投资者转移在其境内的投资和收益，包括：

- (一) 维持或扩大投资所用的主要或追加款项；
- (二) 收益；
- (三) 全部或部分出售或清算投资或者减少投资资本所获得的款项；
- (四) 与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (五) 有关承包工程的支付；

(六) 在缔约一方的境内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、 缔约任何一方应保证缔约另一方的投资者依据第四条和第五条获得的补偿和其他赔偿的自由转移。

三、 上述转移应以可自由兑换的货币按照转移当日接受投资的缔约一方通行的市场汇率不迟延地进行。若市场汇率不存在，则应符合支付时国际货币基金组织特别提款权同有关货币汇率折算得出的交叉汇率。

## 第七 条

### 代 位

如果缔约一方或其指定的机构对其投资者在缔约另一方境内的某项投资做了担保，并据此向投资者作了支付，缔约另一方应承认该投资者的权利和请求权依照法律或合法交易转让给缔约前者一方或其指定机构，并承认缔约前者一方或其指定机构对上述权利和请求权的代位。代位的权利不得超过该投资者的原有权利。关于因此种请求权的转让而支付的款项的转移，准用第六条。



## 第 八 条

### 缔约双方间争议解决

一、 缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议，应尽可能通过外交途径协商解决。

二、 如果争议在六个月内未能协商解决，根据缔约任何一方的要求，可将争议提交专设仲裁庭解决。

三、 仲裁庭由三名仲裁员组成。自收到书面仲裁要求之日起两个月内，缔约双方应各自任命一名仲裁员。该两名仲裁员应共同选定一位与缔约双方均有外交关系的第三国国民担任首席仲裁员。首席仲裁员的任命应在自前两名仲裁员任命之日起两个月内作出。

四、 如果仲裁庭未能在自收到书面仲裁申请之日起四个月内组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方的国民也无其他不胜任原因的法官中资历最深者履行此项任命。

五、 仲裁庭应自行决定其程序。仲裁庭应按照本协定以及缔约双方都承认的国际法的原则作出裁决。

六、 仲裁庭的裁决应以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方均有拘束力。应缔约任何一方的请求，仲裁庭应对其所作的裁决进行解释。

七、 缔约任何一方应承担其指定的仲裁员及出席仲裁程序的代表的费用。首席仲裁员和仲裁庭的相关费用应由缔约双方平均承担。

## 第九条

### 投资者与缔约一方争议解决

一、 缔约一方与缔约另一方投资者之间就投资产生的任何争议，应尽可能由争议双方当事人友好解决。

二、 如争议自其被争议一方提出之日六个月内，未能解决，应缔约另一方的投资者的请求，可以将争议提交仲裁。

三、 争议应依据 1965 年 3 月 18 日《解决国家和他国国民之间投资争端公约》提交仲裁，除非争议双方同意依据《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》或其他仲裁规则设立专设仲裁庭。

四、 专设仲裁庭作出的任何裁决都应是终局的，具有约束力。依据上述公约的程序所作出的裁决应是具有约束力的且只

受公约规定的上诉或补救措施的影响。裁决应根据国内法执行。

## 第十 条

### 其他义务

一、如果缔约任何一方的立法或缔约双方之间现存或在本协定后根据国际法设立的义务，含有使缔约另一方投资者的投资享受比本协定的规定更优惠待遇的规定，该规定在其更优惠的范围内应比本协定优先适用。

二、缔约任何一方应恪守其就缔约另一方投资者在其境内投资所承担的任何其他义务。

## 第十 一条

### 适用

本协定应适用于缔约任何一方投资者在缔约另一方境内依照缔约另一方法律法规于本协定生效前或生效后作出的投资。

## 第十二条

### 缔约双方之间的关系

无论缔约双方之间是否存在外交或领事关系，本协定的规定都应适用。

## 第十三条

### 磋商

缔约一方可以向缔约另一方提议就与本协定的解释、适用和执行有关的任何事宜进行磋商。缔约另一方应对此提议给予善意的考虑并给予适当的机会进行磋商。

## 第十四条

### 议定书

附加的议定书应作为协定的组成部分。

## 第十五条

### 生效、有效期和终止

一、本协定自缔约双方以书面形式相互通知已满足此类生效所需的其国内要求之日一个月后生效。相关日期应为收到最后的通知之日。

二、本协定有效期为十年，除非缔约任何一方在本协定期满前十二个月通过外交途径书面通告废除本协定，应在到期后在无限期有效。

三、本协定第一个十年有效期届满后，缔约任何一方可随时终止本协定，但至少应提前十二个月通过外交途径书面通知缔约另一方。

四、对在本协定终止之日前所作出的投资，本协定第一条至第十四条的规定应自本协定终止之日起继续适用二十年。

## 第十六条

### 过渡

一、一九八三年十月七日签订的《中华人民共和国和德意志联邦共和国关于促进和相互保护投资的协定》将在本协定生效后终止。

二、本协定应适用于缔约一方的投资者在缔约另一方的境内的所有投资，不管其是在本协定生效之前还是之后作出的。但是，本协定不得适用于在本协议生效前已进入司法或仲裁程序的与投资有关的任何争议或请求权。此等争议和请求应继续按本条第一款规定的一九八三年十月七日的协定的规定解决。

本协定于二〇〇三年十二月一日在北京签订，一式两份，每份都用德文、中文和英文写成，三种文本同等作准。若德文和中文文本的解释发生分歧，以英文本为准。

德意志联邦共和国

中华人民共和国

代 表

代 表



## 德意志联邦共和国和中华人民共和国关于 促进和相互保护投资的协定的议定书

值此德意志联邦共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资的协定签字之际，双方正式授权的代表议定如下各项，作为该协定的组成部分。

### 一、 关于第一条

- (一) 为了避免歧义，缔约双方议定第一条所指的“投资”，系指为了与企业建立持续的经济关系，尤其是那些能够对企业的管理产生有效影响的投资。
- (二) “间接投资”系指缔约一方的投资者通过其完全或部分拥有的、住所在缔约另一方境内的公司所作的投资。
- (三) 投资的收益和再投资的收益，享有同投资一样的保护。

### 二、 关于第二条

本协定适用于缔约各方领土，包括领海及国际法允许的有关缔约方可以行使主权或管辖权的专属经济区和大陆架。

### 三、 关于第二条和第三条

中华人民共和国方面，第二条第三款和第三条第二款不适用于

- (一) 任何现存的在其境内维持的不符措施。
- (二) 这种不符措施的持续。
- (三) 任何对这种不符措施的修改，但修改不能增加措施的不符程度。

中华人民共和国将采取所有适当的措施逐渐地撤除这些不符合措施。

### 四、 关于第三条

- (一) 第三条第二款所指的“活动”尤其包括但不限于：一项投资的管理、维持、使用、享有和处分。“待遇低于”尤其指：限制购买原材料或辅料、能源或燃料、生产设备或操作工具的不平等待遇及其它具有类似效果的措施。因公共安全和秩序、公众健康或道德而采取的措施，不应视为第三条中的“待遇低于”。
- (二) 第三条并不要求缔约一方有将其依照税法只给予住所在本国境内的投资者的税收优惠、免税或减税待遇，扩大到住所在缔约另一方境内的投资者的义务。



## 五、关于第六条

### (一) 中华人民共和国方面

- 1、 第六条第一款第三项将适用，如果转移遵循关于外汇管理的中国现行法律和法规规定的相关手续。
- 2、 第六条第一款第四项将适用，如果贷款协议已在相关的外汇管理部门登记。

如果上述手续根据中国法律的相关规定不再被要求，第六条可以不受限制地适用。

- (二) 在履行转移手续一般所需时间内完成的转移，应被视为第六条第三款所指的“没有迟延”。期间应从具有全部真实文件和信息的相关要求被提交至相关外汇管理部门之日开始，并不得超过两个月。

## 六、关于第九条

关于在中华人民共和国的投资，德意志联邦共和国的投资者仅在下列情况下可以把争议提交仲裁：

- (一) 投资者已经根据中国法律把争议提交行政复议程序，
- (二) 投资者把争议提交复议程序三个月后，争议仍然存在，和

(三) 如果争议已经被提交至中国的法院，投资者可以根据中国法律撤回。

七、缔约一方的投资者可以自由地选择国际运输方法运送与本协定规定的投资直接相关的人员和/或资本货物。

德意志联邦共和国

中华人民共和国

代 表

代 表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ENCOURAGEMENT  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Intending to create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement, promotion and protection of such investment will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States,

Desiring to intensify the economic cooperation of both States,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement

1. The term "investment" means every kind of asset invested directly or indirectly by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;

(b) shares, debentures, stock and any other kind of interest in companies;

(c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents and industrial designs, trade-marks, trade-names, technical processes, trade and business secrets, know-how and good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

2. The term "investor" means

(a) in respect of the Federal Republic of Germany:

- Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany,

- any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

(b) in respect of the People's Republic of China:

- natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws,
- economic entities, including companies, corporations, associations, partnerships and other organizations, incorporated and constituted under the laws and regulations of and with their seats in the People's Republic of China, irrespective of whether or not for profit and whether their liabilities are limited or not;

3. The term "return" means the amounts yielded from investments, including profits, dividends, interests, capital gains, royalties, fees and other legitimate income.

*Article 2. Promotion and Protection of Investment*

(1) Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall take any arbitrary or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of the investments by the investors of the other Contracting Party.

(4) Subject to its laws and regulations, either Contracting Party shall give sympathetic consideration to applications for obtaining visas and working permits to nationals of the other Contracting Party engaging in activities associated with investments made in the territory of that Contracting Party.

*Article 3. Treatment of Investment*

(1) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall accord to investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investments and associated activities by its own investors.

(3) Neither Contracting Party shall subject investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to the investments and associated activities by the investors of any third State.

(4) The provisions of Paragraphs 1 to 3 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any membership or association with any existing or future customs union, free trade zone, economic union, common market;

(b) any double taxation agreement or other agreement regarding matters of taxation.

*Article 4. Expropriation and Compensation*

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not directly or indirectly be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party (hereinafter referred to as expropriation) except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment immediately before the expropriation is taken or the threatening expropriation has become publicly known, whichever is earlier. The compensation shall be paid without delay and shall carry interest at the prevailing commercial rate until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Precautions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and payment of such compensation. At the request of the investor the legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by national courts, notwithstanding the provisions of Article 9.

(3) Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

*Article 5. Compensation for Damages and Losses*

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded treatment by such other Contracting Party not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration.

*Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in its territory, including:

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of investments or amounts obtained from the reduction of investment capital;
- (d) payments pursuant to a loan agreement in connection with investments;
- (e) payments in connection with contracting projects;
- (f) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in its territory.

(2) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the free transfer of compensation and other payments under Articles 4 and 5.

(3) The transfer mentioned above shall be made without delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable within the Contracting Party accepting the investments and on the date of transfer. In the event that the market rate of exchange does not exist, the rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

#### *Article 7. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under a guarantee given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transactions, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to same extent as the investor. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 6 shall apply *mutatis mutandis*.

#### *Article 8. Settlement of Disputes between Contracting Parties*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channel.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad-hoc arbitral tribunal.

(3) Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

(4) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said functions shall be invited to make such necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

(6) The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

(7) Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

*Article 9. Settlement of Disputes between Investors and one Contracting Party*

(1) Any dispute concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the investor of the other Contracting State, be submitted for arbitration.

(3) The dispute shall be submitted for arbitration under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (ICSID), unless the parties in dispute agree on an ad-hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on the International Trade Law (UNCITRAL) or other arbitration rules.

(4) Any award by an ad-hoc tribunal shall be final and binding. Any award under the procedures of the said Convention shall be binding and subject only to those appeals or remedies provided for in this Convention. The awards shall be enforced in accordance with domestic law.

*Article 10. Other Obligations*

(1) If the legislation of either Contracting Parties or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*Article 11. Application*

This Agreement shall apply to investment, which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

*Article 12. Relations between Contracting Parties*

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

*Article 13. Consultations*

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning interpretation, application and implementation of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 14. Protocol*

The attached protocol shall form an integral part of this Agreement.

*Article 15. Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party twelve months before its expiration.

(3) After the expiration of the initial ten years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least twelve month's written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party.

(4) With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of twenty years from such date of termination.

*Article 16. Transition*

(1) Upon entry into force of this Agreement the Agreement of 7 October 1983 between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments shall terminate.

(2) The present Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force. Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement of 7 October 1983 mentioned in paragraph 1 of this Article.



Done at Beijing on December 1, 2003 in duplicate in the German, Chinese and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Chinese text, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

For the People's Republic of China:

YU GUANGZHOU

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of China on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the plenipotentiaries, being duly authorized, have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

1. Ad Article 1

(a) For the avoidance of doubt, the Contracting Parties agree that investments as defined in Article 1 are those made for the purpose of establishing lasting economic relations in connection with an enterprise, especially those which allow to exercise effective influence in its management.

(b) "Invested indirectly" means invested by an investor of one Contracting Party through a company which is fully or partially owned by the investor and having its seat in the territory of the other Contracting Party.

(c) Returns from the investment and from reinvestments shall enjoy the same protection as the investment.

2. Ad Article 2

The Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party including the territorial sea as well as to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

3. Ad Article 2 and 3

With regard to the People's Republic of China paragraph 3 of Article 2 and paragraph 2 of Article 3 do not apply to

(a) any existing non-conforming measures maintained within its territory;

(b) the continuation of any such non-conforming measure;

(c) any amendment to any such non-conforming measure to the extent that the amendment does not increase the non-conformity of these measures.

The People's Republic of China will take all appropriate steps in order to progressively remove the non-conforming measures.

4. Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to investors resident in its territory.

5. Ad Article 6

(a) With regard to the People's Republic of China:

- Article 6, paragraph 1 (c) will apply provided that the transfer shall comply with the relevant formalities stipulated by the present Chinese laws and regulations relating to exchange control.

- Article 6, paragraph 1 (d) will apply provided that a loan-agreement has been registered with the relevant foreign exchange administration authority.

To the extent that the formalities mentioned above are no longer required according to the relevant provisions of Chinese law, Article 6 shall apply without restrictions.

(b) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 6 (3) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted to the relevant foreign exchange administration with full and authentic documentation and information and may on no account exceed two months.

6. To Article 9

With respect to investments in the People's Republic of China an investor of the Federal Republic of Germany may submit a dispute for arbitration under the following conditions only:

(a) the investor has referred the issue to an administrative review procedure according to Chinese law,

(b) the dispute still exists three months after he has brought the issue to the review procedure, and

(c) in case the issue has been brought to a Chinese court, it can be withdrawn by the investor according to Chinese law.

7. The investors of either Contracting Party are free to choose international means of transport for the transport of persons and/or capital-goods directly connected with an investment within the meaning of this Agreement.

For the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN CHROBOG

For the People's Republic of China:

YU GUANGZHOU

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]  
**Abkommen**

**zwischen**

**der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Volksrepublik China**

**über**

**die Förderung und den gegenseitigen Schutz von**

**Kapitalanlagen**

**Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Volksrepublik China  
(im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet) -**

**in der Absicht, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,**

**in der Erkenntnis, dass die Anregung, die Förderung und der Schutz dieser Kapitalanlagen dazu beitragen werden, die wirtschaftliche Initiative der Investoren zu beleben und den Wohlstand beider Staaten zu mehren,**

**in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit beider Staaten zu intensivieren –**

**haben Folgendes vereinbart:**

**Artikel I  
Begriffsbestimmungen**

**Für die Zwecke dieses Abkommens**

- 1. bezeichnet der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, die von Investoren der einen Vertragspartei direkt oder indirekt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei angelegt werden, und umfasst insbesondere, aber nicht ausschließlich**
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige Eigentumsrechte wie Hypotheken und Pfandrechte;**
  - b) Gesellschaftsanteile, -obligationen, -einlagen und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;**

- c) Ansprüche auf Geld oder andere Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage haben;
- d) Rechte des geistigen Eigentums wie insbesondere Urheberrechte, Patente und gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, technische Verfahren, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, Know-how und Goodwill;
- e) gesetzliche oder vertragliche Konzessionen aufgrund von gesetzlichen Vorschriften, einschließlich von Konzessionen zur Aufsuchung, Bearbeitung, Förderung und Gewinnung von natürlichen Ressourcen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff "Investor"

- a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
  - Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
  - jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
- b) in Bezug auf die Volksrepublik China:
  - natürliche Personen, die nach dem Recht der Volksrepublik China die Staatsangehörigkeit der Volksrepublik China besitzen,
  - Wirtschaftseinheiten einschließlich Gesellschaften, Körperschaften, Vereinigungen, Personengesellschaften und andere Organisationen, die nach den Rechtsvorschriften der Volksrepublik China eingetragen und gegründet sind und mit Sitz in der Volksrepublik China, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht und gleichviel, ob mit beschränkter Haftung oder nicht;

3. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf Kapitalanlagen anfallen, einschließlich Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Veräußerungsgewinne, Lizenz- und andere rechtmäßige Entgelte.

## Artikel 2

### Förderung und Schutz von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei wird Investoren der anderen Vertragspartei ermutigen, Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet vorzunehmen, und wird diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften zulassen.
- (2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ständigen Schutz und ständige Sicherheit.
- (3) Eine Vertragspartei unternimmt keine willkürlichen oder diskriminierenden Maßnahmen gegen die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei.
- (4) Jede Vertragspartei wird vorbehaltlich ihrer Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften Anträge auf Erteilung von Einreise- und Arbeitsgenehmigungen für Staatsangehörige der anderen Vertragspartei, die Tätigkeiten im Zusammenhang mit Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der letzteren Vertragspartei ausüben, wohlwollend prüfen.

## Artikel 3

### Behandlung von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet jederzeit gerecht und billig.
- (2) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen nicht weniger günstig als

Kapitalanlagen eigener Investoren sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen.

(3) Keine Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen weniger günstig als Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten sowie Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen.

(4) Die Absätze 1 bis 3 dieses Artikels sind nicht dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei eine bestimmte Behandlung, Vergünstigungen oder Vorrechte einzuräumen

- a) wegen ihrer Zugehörigkeit zu oder Assoziierung mit einer bestehenden oder künftigen Zollunion, Freihandelszone, Wirtschaftsunion oder einem gemeinsamen Markt,
- b) aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder einer sonstigen Übereinkunft über Steuerfragen.

#### Artikel 4

#### Enteignung und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung direkt oder indirekt enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gleichkommen (im Folgenden als "Enteignung" bezeichnet). Die Entschädigung muss dem Wert der Kapitalanlage unmittelbar vor der Enteignung oder dem Zeitpunkt, in dem die drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde, entsprechen, je nachdem welcher Zeitpunkt der frühere ist. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung zum marktüblichen Satz zu verzinsen; sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Im Zeitpunkt oder vor



dem Zeitpunkt der Enteignung muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Auf Verlangen des Investors müssen die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung durch innerstaatliche Gerichte nachgeprüft werden können, unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 9.

(3) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 5

##### Entschädigung für Schäden und Verluste

Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten.

#### Artikel 6

##### Rückführung von Kapitalanlagen und Erträgen

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den Transfer der in ihrem Hoheitsgebiet befindlichen Kapitalanlagen und Erträge einschließlich

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) von Erlösen aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung oder Liquidation der Kapitalanlagen oder von Beträgen aus der Reduzierung des Anlagekapitals;

- d) von Zahlungen gemäß einem Darlehensvertrag im Zusammenhang mit Kapitalanlagen;
  - e) von Zahlungen im Zusammenhang mit Vertragsprojekten;
  - f) von Einkünften von Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei arbeiten.
- (2) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei den freien Transfer von Entschädigungen und anderen Zahlungen nach Artikel 4 und 5.
- (3) Der vorstehend erwähnte Transfer wird unverzüglich in einer frei konvertierbaren Währung zum marktüblichen Wechselkurs, der für die Vertragspartei, die die Kapitalanlage empfängt, im Zeitpunkt des Transfers gilt, ausgeführt. Ist ein Marktkurs nicht vorhanden, so muss der Wechselkurs dem Kreuzkurs entsprechen, der sich aus den Kursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

#### Artikel 7

##### Eintritt in Rechte

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr benannte Stelle ihrem Investor Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei die Übertragung aller Rechte und Ansprüche des entschädigten Investors kraft Gesetzes oder aufgrund eines Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei oder eine von ihr benannte Stelle an, ferner das Recht der erstgenannten Vertragspartei oder einer von ihr benannten Stelle, diese durch Rechtseintritt im gleichen Umfang wie der Investor auszuüben. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gilt Artikel 6 entsprechend.

**Artikel 8**  
**Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen**  
**Vertragsparteien**

- (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch Konsultationen auf diplomatischem Weg beigelegt werden.
- (2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht innerhalb von sechs Monaten beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Ad-hoc-Schiedsgericht zu unterbreiten.
- (3) Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt der schriftlichen Mitteilung, in der um die Einleitung eines Schiedsverfahrens ersucht wird, bestellt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter. Diese beiden Schiedsrichter wählen innerhalb weiterer zwei Monate einen Angehörigen eines dritten Staates, der diplomatische Beziehungen zu beiden Vertragsparteien unterhält, als Obmann des Schiedsgerichts.
- (4) Ist das Schiedsgericht nicht innerhalb von vier Monaten nach Erhalt der schriftlichen Mitteilung, in der um die Einleitung eines Schiedsverfahrens ersucht wird, eingesetzt, kann jede Vertragspartei in Ermangelung einer anderen Vereinbarung den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, diese Aufgabe zu erfüllen, wird das im Rang nächstfolgende Mitglied des Internationalen Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt und auch nicht verhindert ist, diese Aufgabe zu erfüllen, gebeten, die notwendigen Ernennungen vorzunehmen.
- (5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst. Das Schiedsgericht trifft seinen Schiedsspruch in Übereinstimmung mit diesem Abkommen und mit von beiden Vertragsparteien anerkannten völkerrechtlichen Grundsätzen.
- (6) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Sein Schiedsspruch ist endgültig und für beide Vertragsparteien bindend. Auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien begründet das Schiedsgericht seinen Schiedsspruch.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr ernannten Schiedsrichters und ihrer Vertretung vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns und des Gerichts werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

#### Artikel 9

#### Beilegung von Meinungsverschiedenheiten zwischen Investoren und einer Vertragspartei

- (1) Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt.
- (2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Investors der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen.
- (3) Die Meinungsverschiedenheit wird nach dem Übereinkommen vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten (ICSID) einem Schiedsverfahren unterworfen, sofern die Streitparteien sich nicht auf die Einsetzung eines Ad-hoc-Schiedsgerichts nach den Regeln für Schiedsverfahren der Kommission der Vereinten Nationen für Internationales Handelsrecht (UNCITRAL) oder anderen Schiedsverfahrensregeln verständigen.
- (4) Der Schiedsspruch eines Ad-hoc-Schiedsgerichts ist endgültig und bindend. Jeder Spruch nach dem Verfahren des genannten Übereinkommens ist bindend und unterliegt nur den in dem Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder Rechtsbehelfen. Die Schiedssprüche werden nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

Artikel 10  
Sonstige Verpflichtungen

(1) Ergeben sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, allgemeine oder besondere Regelungen, durch die den Kapitalanlagen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so gehen diese Regelungen dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger sind.

(2) Jede Vertragspartei hält jede sonstige Verpflichtung ein, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet eingegangen ist.

Artikel 11  
Anwendung

Dieses Abkommen gilt für Kapitalanlagen, die Investoren einer Vertragspartei vor oder nach Inkrafttreten dieses Abkommens in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet vorgenommen haben.

Artikel 12  
Beziehungen zwischen den Vertragsparteien

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens gelten unabhängig davon, ob zwischen den Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13  
Konsultationen

Jede der Vertragsparteien kann der anderen Vertragspartei Konsultationen zu Fragen der Auslegung, Anwendung und Umsetzung des Abkommens vorschlagen. Die andere Vertrags-

partei wird den Vorschlag wohlwollend prüfen und angemessene Möglichkeiten für diese Konsultationen gewähren.

#### Artikel 14

#### Protokoll

Das beigelegte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 15

#### Inkrafttreten, Geltungsdauer und Außerkrafttreten

- (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf auf diplomatischem Weg schriftlich kündigt.
- (3) Nach Ablauf der ersten zehn Jahre kann jede der beiden Vertragsparteien das Abkommen jederzeit mit einer Frist von mindestens zwölf Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.
- (4) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 14 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Artikel 16  
Übergangsbestimmungen

(1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 7. Oktober 1983 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen außer Kraft.

(2) Das vorliegende Abkommen gilt für alle Kapitalanlagen von Investoren einer der beiden Vertragsparteien im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unabhängig davon, ob sie vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen worden sind; es gilt nicht für Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage, die bereits vor Inkrafttreten einem Rechts- oder Schiedsgerichtsverfahren unterworfen wurden. Die erwähnten Meinungsverschiedenheiten und Ansprüche sind weiterhin nach den Bestimmungen des in Absatz 1 erwähnten Abkommens vom 7. Oktober 1983 abzuwickeln.

Geschehen zu *Peking* am *1. Dezember 2003* in zwei Urschriften, jede in deutscher, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des chinesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland



Für die  
Volksrepublik China



**Protokoll**  
**zum**  
**Abkommen**  
**zwischen der Bundesrepublik Deutschland**  
**und**  
**der Volksrepublik China**  
**über**  
**die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen .**

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteil des Abkommens gelten:

1. Zu Artikel 1:

- a) Zur Klarstellung vereinbaren die Vertragsparteien, dass als Kapitalanlagen nach Artikel 1 solche gelten, die zur Schaffung dauerhafter wirtschaftlicher Beziehungen im Zusammenhang mit Unternehmen vorgenommen werden, insbesondere solche, die eine effektive Einflussnahme auf die Leitung der Unternehmen ermöglichen.
- b) Der Begriff „indirekt angelegt“ bezeichnet Kapitalanlagen eines Investors einer Vertragspartei durch eine Gesellschaft, die sich ganz oder teilweise im Besitz des Investors befindet und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat.
- c) Erträge aus der Kapitalanlage und aus deren Wiederanlage genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

2. Zu Artikel 2:

Das Abkommen gilt für das Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei einschließlich des Küstenmeeres und der ausschließlichen Wirtschaftszone sowie des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.



3. Zu Artikel 2 und 3:

In Bezug auf die Volksrepublik China gelten Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 3 Absatz 2 nicht für

- a) in ihrem Hoheitsgebiet geltende Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen;
- b) die Beibehaltung von Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen;
- c) jede Änderung von Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen, sofern die Änderung die Nichtübereinstimmung der Maßnahmen nicht verstärkt.

Die Volksrepublik China wird alle angemessenen Schritte unternehmen, um Maßnahmen, die nicht mit den Bestimmungen des Abkommens übereinstimmen, schrittweise zu beseitigen.

4. Zu Artikel 3:

- a) Als "Tätigkeit" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 gilt insbesondere, aber nicht ausschließlich die Verwaltung, die Erhaltung, der Gebrauch, die Nutzung und die Verfügung über eine Kapitalanlage. Als eine "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige Behandlung" im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach den Steuergesetzen nur

den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

5. Zu Artikel 6:

a) In Bezug auf die Volksrepublik China:

- Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe c gilt unter der Voraussetzung, dass der Transfer nach dem den geltenden chinesischen Gesetzen und Rechtsvorschriften über Devisenkontrollen entsprechenden Verfahren vorgenommen wird;
- Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe d gilt unter der Voraussetzung, dass eine Darlehensvereinbarung bei der zuständigen Devisenverwaltungsinstanz eingetragen wurde.

In dem Maße, in dem die vorstehend genannten Voraussetzungen nach den chinesischen Gesetzen nicht mehr erforderlich sind, gilt Artikel 6 ohne Einschränkungen.

- b) Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 6 Absatz 3 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags bei der zuständigen Devisenverwaltungsinstanz zusammen mit vollständigen und ordnungsgemäßen Unterlagen und Informationen und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

6. Zu Artikel 9:

In Bezug auf Kapitalanlagen in der Volksrepublik China kann ein Investor aus der Bundesrepublik Deutschland eine Meinungsverschiedenheit nur dann einem Schiedsverfahren unterwerfen,

- a) wenn der Investor die Angelegenheit einem Verwaltungsprüfverfahren nach chinesischem Recht unterzogen hat,

- b) wenn die Meinungsverschiedenheit drei Monate, nachdem er das Prüfverfahren in Gang gesetzt hat, fortbesteht, und
  - c) falls die Angelegenheit einem chinesischen Gericht unterbreitet worden ist, sie von dem Investor nach chinesischem Recht noch zurückgezogen werden kann.
7. Die Investoren beider Vertragsparteien können für die Beförderung von Personen bzw. Investitionsgütern, die in direktem Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Abkommens stehen, internationale Transportmittel frei wählen.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland



Für die  
Volksrepublik China



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET  
À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine (ci-après désignées les "Parties contractantes")

Désireuses de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection de tels investissements seront de nature à stimuler l'initiative économique privée des investisseurs et à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article 1er. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" signifie toute classe de biens, investis directement ou indirectement par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris, notamment, mais pas exclusivement, les suivants:

(a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits de propriété y afférents, tels que les hypothèques et les nantissements;

(b) Les actions, obligations non garanties, actions et tout autre titre de participation au capital social de sociétés;

(c) Les créances pécuniaires et sur tout actif et tous droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

(d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, modèles d'utilité, dessins industriels, marques de fabrique et de commerce, procédés techniques, secrets commerciaux, noms commerciaux, savoir-faire et clientèle;

(e) Tous droits conférés en vue de toute autre activité économique ou commerciale légalement autorisée, y compris les droits de prospection, d'exploration, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles;

aucune modification au mode de placement des avoirs ne portera atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme "investisseur" signifie

(a) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:

- les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

- toute personne morale, ainsi que toute société ou association commerciale éventuellement dotée de la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient un but lucratif ou non;

(b) en ce qui concerne la République populaire de Chine:

- les personnes physiques qui ont la nationalité de la République populaire de Chine, dans le respect de sa législation;

- les entités économiques, y compris les sociétés, corporations, associations, partenariats et autres organisations, dotées de la personnalité juridique et créées en vertu des lois et des règlements de la République populaire de Chine et y ayant leurs sièges sociaux, indépendamment du fait qu'elles aient un but lucratif ou non et que leurs responsabilités soient éventuellement limitées;

3. Le terme "rendements" signifie les montants produits par des investissements, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, accroissements de capital, redevances, droits de licence et autres revenus légitimes.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

(1) Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à procéder à des investissements sur son territoire et à les accueillir dans le respect de ses lois et règlements.

(2) Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront constamment de la protection et de la sécurité appropriées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Aucune des deux Parties contractantes ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires à l'encontre de la gestion, de l'affectation, de l'utilisation, de la jouissance et de la cession des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(4) Sous réserve de ses lois et règlements, chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les demandes d'obtention de visa et de permis de travail pour les ressortissants de l'autre Partie contractante occupés dans des activités liées à des investissements réalisés sur le territoire de cette Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement réservé aux investissements*

(1) Les investissements d'investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tout moment d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Aucune Partie contractante n'accordera aux investissements ni aux activités liées à des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités liées de ses propres investisseurs.

(3) Aucune Partie contractante n'accordera aux investissements ni aux activités liées à ces investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traite-

ment moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités liées effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent Article ne devront pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, privilège ou droit spécial accordé en vertu:

(a) de toute adhésion ou association à un traité existant ou à venir et portant sur la constitution d'une union douanière, d'une zone de libre échange, d'une union économique, d'un marché commun;

(b) de toute convention de prévention de la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

#### *Article 4. Expropriation et indemnité*

(1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes seront en tout point protégés et sécurisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne feront pas, directement et/ou indirectement, l'objet de mesures d'expropriation, de nationalisation ni d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation sur le territoire de l'autre Partie contractante (désignées ci-après une "expropriation"), sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Cette indemnité devra être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation, immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, effective ou hypothétique, a été annoncée publiquement, la première de ces dates prévalant. Cette indemnité sera versée sans délai; elle sera productive d'intérêt au taux commercial en vigueur jusqu'à la date du paiement. Elle sera effectivement réalisable et librement cessible. Des précautions adéquates, relatives au calcul et à l'octroi de cette indemnité, devront avoir été conclues au moment de l'expropriation ou avant cette date. A la demande de l'investisseur, la légalité de cette expropriation et le montant de l'indemnité seront examinés par les juridictions nationales compétentes, nonobstant les dispositions de l'Article 9.

(3) Les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui touche aux questions visées dans le présent article.

#### *Article 5. Indemnisation des dommages et pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement qui sera au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers en matière de restitution, d'indemnisation, de dommages ou autre mode de règlement.

*Article 6. Rapatriement des investissements et rendements*

(1) Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et rendements détenus sur son territoire, y compris:

(a) Le principal et les montants supplémentaires, nécessaires au maintien ou à l'accroissement de l'investissement;

(b) Les rendements;

(c) Les produits obtenus de la vente ou de la liquidation de tout ou partie des investissements ou les montants obtenus de toute réduction du capital d'investissement;

(d) Le remboursement découlant d'une convention de prêt liée aux investissements;

(e) Les paiements liés à l'octroi de projets;

(f) Les revenus de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont occupés dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

(2) Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de la rémunération et des autres paiements prévus aux Articles 4 et 5.

(3) Le transfert précité sera réalisé sans délai dans une devise librement convertible et au taux de change du marché officiel déterminé et applicable sur le territoire de la Partie contractante acceptant les investissements et à la date du transfert. A défaut d'un tel taux, le taux de change correspondra au taux croisé obtenu à partir des taux qui auraient été appliqués par le Fonds monétaire international à la date du paiement pour la conversion des devises concernées en Droits de tirage spéciaux.

*Article 7. Subrogation*

Si une Partie contractante ou son agence désignée procède à un paiement à l'un quelconque de ses investisseurs en vertu d'une garantie donnée dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra la cession de tous les droits et revendications de l'investisseur indemnisé par rapport à la première Partie contractante, ou à son agence désignée, en vertu de la loi ou de transactions légales, ainsi que le droit de la première Partie contractante, ou de son agence désignée, d'exercer tout droit de ce type dans la même mesure que l'investisseur. S'agissant du transfert de paiements effectués du fait de la cession de ces créances, l'Article 6 s'appliquera mutatis mutandis.

*Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

(1) Tout différend survenant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera dans la mesure du possible réglé par le biais de la consultation organisée via les canaux diplomatiques.

(2) Si un différend ne peut pas être réglé de cette façon dans un délai de six mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral ad hoc.

(3) Ce tribunal arbitral sera constitué de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Ces deux arbitres désigneront, dans un nouveau délai de deux mois, en qualité de Président du tribunal arbitral, un ressortissant entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

(4) Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de justice à procéder aux indispensables nominations. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui n'est pas empêché de toute manière de s'acquitter de cette fonction, sera convié à procéder aux désignations requises.

(5) Le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa propre procédure. Il statuera dans le respect des dispositions du présent Accord et des principes de droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

(6) Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix et ses décisions seront contraignantes et définitives pour les deux Parties contractantes. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal arbitral précisera les motifs de son ordonnance.

(7) Chaque Partie contractante assumera les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les coûts afférents au président et au tribunal seront répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

#### *Article 9. Règlement des différends entre les investisseurs et une Partie contractante*

(1) Tout différend relatif à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au litige.

(2) A défaut du règlement du différend dans un délai de six mois à compter de sa notification par l'une des Parties contractantes, il sera, à la demande de l'investisseur de l'autre Etat contractant, soumis à une procédure d'arbitrage.

(3) Le différend sera réglé par la procédure d'arbitrage prévue dans la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats (CIRDI), à moins que les Parties au différend ne s'accordent sur la constitution d'un tribunal arbitral ad hoc en application des dispositions des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ou d'autres dispositions en matière d'arbitrage.

(4) Toute décision rendue par le tribunal arbitral ad hoc sera contraignante et définitive. Toute décision rendue en application des procédures de ladite Convention sera contraignante et ne sera soumise qu'aux appels et recours prévus dans le cadre de cette Convention. Les décisions seront mises en oeuvre dans le respect du droit domestique.



*Article 10. Autres obligations*

(1) Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant d'accords multilatéraux en vigueur actuellement ou contractées ultérieurement par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, primeront sur le présent Accord.

(2) Chaque Partie contractante devra respecter toute autre obligation qu'elle a souscrite dans le cadre d'investissements consentis sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 11. Champ d'application*

Le présent Accord s'appliquera aux investissements qui sont réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, dans le respect des lois et réglementations dans l'autre Partie contractante, sur le territoire de cette dernière.

*Article 12. Relations entre les Parties contractantes*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

*Article 13. Consultations*

Chaque Partie contractante pourra proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations à propos de toute question relative à l'interprétation, à l'application et à la mise en oeuvre du présent Accord. L'autre Partie contractante examinera de manière bienveillante cette proposition et accordera des opportunités adéquates pour l'organisation de telles consultations.

*Article 14. Protocole*

Le protocole annexé fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 15. Entrée en vigueur, durée et cessation*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement des exigences nationales prescrites par leurs lois et règlements pour son entrée en vigueur. La date pertinente sera le jour de la réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord continuera à produire ses effets pour une période de dix années et sera prolongé par la suite pour une période indéterminée, à moins que l'une des Parties

contractantes ne le dénonce par le biais des canaux diplomatiques à l'autre Partie contractante, 12 mois avant son expiration.

(3) Après l'expiration de la période initiale de dix ans, chacune des Parties contractantes pourra résilier à tout moment le présent Accord en adressant à l'autre Partie contractante, par le biais des canaux diplomatiques, un préavis écrit de 12 mois au moins.

(4) S'agissant des investissements ayant été effectués avant la date de cessation du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à 14 continueront à produire leurs effets pour une période ultérieure de vingt années à compter de cette date de dénonciation.

#### *Article 16. Transition*

(1) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 7 octobre 1983, conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine et relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, viendra à expiration.

(2) Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Il ne s'appliquera cependant pas à tout litige ni à toute revendication relatif à un investissement qui faisait déjà l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale avant son entrée en vigueur. Ces litiges ou ces revendications seront tranchés conformément aux dispositions de l'Accord du 07 octobre 1983 dont question au paragraphe 1 du présent Article.

Fait à Pékin, le 1er décembre 2003 en double exemplaire dans les langues allemande, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues allemande et chinoise, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

JÜRGEN CHROBOG

Pour la République populaire de Chine:

YU GUANGZHOU

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET  
À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord:

1. En ce qui concerne l'Article 1er

(a) Pour éviter toute ambiguïté, les Parties contractantes acceptent que les investissements tels que définis à l'Article 1 soient ceux effectués en vue d'établir des relations économiques durables relativement à une entreprise, et plus particulièrement ceux qui permettent l'exercice d'une influence réelle sur son contrôle.

(b) "Directement investis" signifie placés par un investisseur de l'une des Parties contractantes par le biais d'une société qui est totalement ou partiellement détenue par l'investisseur et qui a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(c) Les rendements des investissements et des réinvestissements bénéficieront du même niveau de protection que l'investissement.

2. En ce qui concerne l'Article 2

L'Accord s'appliquera également au territoire de chaque Partie contractante, y compris les eaux territoriales, ainsi que les régions de la zone économique exclusive et au plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise l'Etat contractant concerné à exercer ses droits souverains ou juridictionnels dans ces régions.

3. En ce qui concerne les Articles 2 et 3

S'agissant de la République populaire de Chine, le paragraphe 3 de l'Article 2 et le paragraphe 2 de l'Article 3 ne s'appliquent pas:

(a) A toutes les mesures non conformes existantes, mises en oeuvre dans le territoire;

(b) A la poursuite de cette mesure non conforme;

(c) A tout amendement à cette mesure non conforme, dans la mesure où cet amendement ne renforce pas la non-conformité de ces mesures.

La République populaire de Chine prendra toutes les dispositions appropriées en vue de supprimer progressivement toutes ces mesures non conformes.

4. En ce qui concerne l'Article 3

(a) Sont notamment, mais non exclusivement, considérés comme "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3: la gestion, l'affectation, l'utilisation, la jouissance, la vente et la cession d'un investissement. Sont notamment, mais non exclusivement, considérés comme "traitement moins favorable" au sens de l'Article 3: tout traitement inégal en cas de restrictions à l'achat de matières premières ou de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustibles, ou de moyens de production ou d'exploitation de tout type, ainsi que tou-

tes les autres mesures ayant des effets analogues. Ne sont pas considérés comme “traitement moins favorable” au sens de l’Article 3, les mesures prises en vue de protéger la sécurité et l’ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

(b) Les dispositions de l’Article 3 n’obligent pas un Etat contractant à accorder aux investisseurs résidant sur le territoire de l’autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu’aux investisseurs résidant sur son territoire.

5. En ce qui concerne l’Article 6

(a) S’agissant de la République populaire de Chine:

- Le paragraphe 1(c), de l’Article 6 s’appliquera, pour autant que le transfert soit conforme aux formalités pertinentes stipulées par les lois et règlements chinois relatifs au contrôle des changes, actuellement en vigueur.

- Le paragraphe 1(d), de l’Article 6 s’appliquera, pour autant qu’un contrat de prêt ait été enregistré auprès des autorités administratives compétentes chargées du contrôle des changes.

Dans la mesure où les formalités précitées ne sont plus nécessaires en vertu des dispositions pertinentes du droit chinois, l’Article 6 s’appliquera sans restriction.

(b) Est réputé effectué “sans délai” au sens du paragraphe 3 de l’Article 6, tout transfert effectué dans les temps normaux nécessaires à l’accomplissement des formalités de transfert. La période concernée prendra cours à compter du jour où la demande pertinente a été soumise aux autorités administratives compétentes chargées du contrôle des changes, avec l’ensemble des documents et des informations originaux, et ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

6. En ce qui concerne l’Article 9

S’agissant des investissements effectués en République populaire de Chine, un investisseur de la République fédérale d’Allemagne pourra soumettre un différend à la procédure d’arbitrage, dans les seules conditions suivantes:

(a) l’investisseur a soumis la question à une procédure d’examen administratif dans le respect du droit chinois;

(b) le différend est toujours pendant trois mois après que la procédure d’examen administratif a été diligente; et

(c) si le différend a été soumis à une juridiction chinoise, il peut être retiré par l’investisseur dans le respect du droit chinois.

7. Les investisseurs de l’une des Parties contractantes sont libres de choisir des modes internationaux de transport pour le transport de personnes et/ou de biens d’équipement directement liés à un investissement au sens du présent Accord.

Pour la République fédérale d’Allemagne:

JÜRGEN CHROBOG

Pour la République populaire de Chine:

YU GUANGZHOU